

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Lai Nin, Alan 黎年	Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Treasury) 財經事務及庫務局常任秘書長 (庫務)	2008/01/14	The Office of the Ombudsman 申訴專員公署	The Ombudsman 申訴專員	2009/04/01	- To investigate (upon complaints or on own initiative) allegations of maladministration of government departments and public authorities and organisations which are under the jurisdiction of The Ombudsman.	NIL 沒有	- Mr Lai should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the Office of The Ombudsman. 在申訴專員公署受僱期間，黎先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]
M J T Rowse 盧維思	Director - General of Investment Promotion 投資推廣署署長	2008/12/21	Treloar Enterprises Company Limited (TECL)	Director	2010.03.08	- To publish books; - to promote sales; - to maintain accounts; and - to prepare statutory returns.	NIL 沒有	- If TECL expands its business to beyond book publishing, Mr Rowse should be required to apply for permission afresh if he wishes to continue the work with TECL. 如TECL把業務擴展至出版書籍以外的範圍，而盧先生希望繼續在TECL工作，他必須重新申請批准。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Fong Shun-man, Margaret 方舜文	Commissioner for Tourism 旅遊事務專員	2009/12/23	Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) 香港貿易發展局(貿發局)	Deputy Executive Director 副總裁	2010/04/19	- To be in charge of the product promotion, service promotion and international promotions departments; - to be responsible for overseas and Mainland promotion of Hong Kong service sector; - to be responsible for overseas and Mainland promotion of Hong Kong manufacturing sector; and - to promote Hong Kong's image as an international business platform.	Three months counting from cessation of active service 由停止職務起計的三個月	- Miss Fong may only take up the proposed appointment after she ceases to be a civil servant but not earlier than the expiry of the three-month sanitisation period; 方女士須在三個月的禁制期屆滿及待其公務員身份終止後，才可從事擬擔任的工作；[譯本] - Miss Fong should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with HKTDC; and 方女士受僱於貿發局期間，不得使用或披露任職政府時取得的任何機密或敏感資料；以及[譯本]
(to be continued in next page) (後頁待續)								

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Fong Shun-man, Margaret 方舜文	Commissioner for Tourism 旅遊事務專員	2009/12/23	Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) 香港貿易發展局 (貿發局)	Deputy Executive Director 副總裁	2010.04.19	- To be in charge of the product promotion, service promotion and international promotions departments; - to be responsible for overseas and Mainland promotion of Hong Kong service sector; - to be responsible for overseas and Mainland promotion of Hong Kong manufacturing sector; and - to promote Hong Kong's image as an international business platform.	Three months counting from cessation of active service 由停止職務起計的三個月	(following the previous page) (接續前頁) - Miss Fong should not be involved, directly or indirectly, in the first 12 months of her appointment with HKTDC, in the work relating to (i) the Hong Kong Convention and Exhibition Centre expansion project; (ii) the review and determination of subvention to HKTDC; and (iii) the formulation of HKTDC's stance and response to the Government's competition policy and any draft competition legislation, including participating in any discussion between HKTDC and the Government on competition policy and any draft competition law. 方女士任職貿發局的首12個月內，不得直接或間接參與有關以下事項的工作：(i)香港會議展覽中心的擴建工程；(ii)檢討和釐定貿發局可得的資助金，以及(iii)訂定貿發局對於政府的競爭政策及任何競爭法草案的立場及回應，包括參與貿發局和政府之間就競爭政策及任何競爭法草案而進行的討論。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：
 (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 (i) 政策制訂或決策工作；
 (ii) 敏感性資料；
 (iii) 合約或法律事務；
 (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 (v) 執法或規管職務；或

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
M J T Rowse 盧維思	Director - General of Investment Promotion 投資推廣署署長	2008/12/21	Radio Television Hong Kong (RTHK)	Co-Host, Backchat	2010/05/03	- To comment on topical issues; and - to prompt contributions by guests.	NIL 沒有	- Mr Rowse should not divulge to RTHK and any staff member of RTHK or divulge in the radio programme he co-hosts any confidential information he acquired during his Government service . 盧先生不得向RTHK及RTHK任何員工，或在其參與主持的電台節目中，洩露其在政府任職期間所取得的任何機密資料。[譯本]
M J T Rowse 盧維思	Director - General of Investment Promotion 投資推廣署署長	2008/12/21	South China Morning Post (SCMP)	Columnist	2010/05/04	- To write occasional columns on subjects of interest.	NIL 沒有	- Mr Rowse should not divulge to SCMP or divulge in the articles he writes for SCMP any confidential information he acquired during his government service . 盧先生不得向SCMP或在其為SCMP撰寫的文章中，洩露其在政府任職期間所取得的任何機密資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
M J T Rowse 盧維思	Director - General of Investment Promotion 投資推廣署署長	2008/12/21	Hong Kong Economic Journal (HKEJ)	Columnist	2010/05/04	- To forward columns submitted to South China Morning Post for publication. HKEJ can then decide whether to translate and publish in Chinese.	NIL 沒有	- Mr Rowse should not divulge to HKEJ or divulge in the articles he writes for HKEJ any confidential information he acquired during his government service. 盧先生不得向HKEJ或在其為HKEJ撰寫的文章中，洩露其在政府任職期間所取得的任何機密資料。[譯本]
M J T Rowse 盧維思	Director - General of Investment Promotion 投資推廣署署長	2008/12/21	Stanton Chase International	Search Director	2010/05/05	- To network with multinational companies and Chambers of Commerce to publicise the company's services; - to secure mandates for executive search; and - to assist in completing mandates.	NIL 沒有	- Mr Rowse should not divulge to Stanton Chase International any confidential and sensitive information he acquired during his government service. 盧先生不得向Stanton Chase International洩露其在政府任職期間所取得的任何機密及敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Ian Grenville Cross 江樂士	Director of Public Prosecutions, Department of Justice 律政司刑事檢控專員	2009/10/22	University of Hong Kong 香港大學	Part-time Professor of Law 法律學院兼職教授	2010/09/01	- To lecture students of the University	NIL 沒有	NIL 沒有
Lo Kuen-kong 盧乾剛	Consultant Dermatologist in-charge, Social Hygiene Service, Department of Health 衛生署社會衛生科主任顧問醫生	2010/06/07	University of Hong Kong 香港大學	Honorary Clinical Associate Professor 榮譽臨床副教授	2010/11/01	- To provide dermatology clinic (outpatient clinic) teaching to medical students.	NIL 沒有	NIL 沒有

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with:
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Leung Pak-yin 梁栢賢	Controller, Centre for Health Protection 衛生防護中心總監	2007/03/01	Hospital Authority 醫院管理局	Chief Executive 行政總裁	2010/11/08	- Strategic planning of Hospital Authority activities; - overall control of Hospital Authority budget and financial monitoring; - overall management of Hospital Authority services and staff; and - maintenance of high quality and safe clinical care.	NIL 沒有	NIL 沒有
Lau Mak Yee-ming, Alice 劉麥懿明	Commissioner for Inland Revenue 稅務局局長	2009/12/06	In Express Limited 凌速有限公司	Individual Director (Executive Director)	2010/12/24	- To be responsible for strategy formulation, policy making, top executive's level supervision and attending board meetings.	NIL 沒有	- Mrs Lau should not deal directly with the Inland Revenue Department in any matters; and 劉太不得就任何事宜與稅務局直接聯絡。[譯本] - Mrs Lau should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the company. 在受僱期間，劉太不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Mak Chai-kwong 麥齊光	Permanent Secretary for Development (Works), Development Bureau 發展局常任秘書長(工務)	2010/06/16	University of Hong Kong 香港大學	Part-time Lecturer	2011/03/02	- To teach (1) BEng course "Transportation Infrastructure Engineering" (Course code: CIVL 3020) for Department of Civil Engineering; and (2) part of MA course "Analysis, Modeling and Project Appraisal in Transportation" (Course code: GEOG 7007) for the Geography Department.	NIL 沒有	- Mr Mak should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 麥先生不得在教學上使用在政府任職期間所取得的機密或未在公眾領域的資料。[譯本]
Lo Kuen-kong 盧乾剛	Consultant Dermatologist in-charge, Social Hygiene Service, Department of Health 衛生署社會衛生科主任顧問醫生	2010/06/07	Self-employed	Specialist in dermatology and venereology (private practice) 皮膚及性病專科醫生(私人執業)	2011/06/07	- To see and manage patients with skin and sexually transmitted infection problems.	NIL 沒有	NIL 沒有

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Jeremy Godfrey 葛輝	Government Chief Information Officer (GCIO) 政府資訊科技總監	2011/02/12	Self-employed	Consultant	2011/04/15	- To deliver strategy advice; - to deliver IT advice; - to deliver change management services; and - to deliver training.	NIL 沒有	- Mr Godfrey should not be personally involved, directly or indirectly, or provide consultancy service to a client, directly or indirectly, in the bidding for or participation in (i) the Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO) contracts; (ii) the Labour Department One-stop IT System project; (iii) further studies commissioned by the Commerce and Economic Development Bureau and departments and non-government organisations under it on data centre development; (iv) projects arising from the Internet Learning Support Programme; (v) contracts relating to services regulated under the Electronics Transaction Ordinance; and (vi) contracts connected with/relating to OGCIO-sponsored projects which he personally approved in the last 12 months of his government service. Mr Godfrey should also not be personally involved, directly or indirectly, or provide consultancy service to a client, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises; (to be continued in next page) (後頁待續)

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Jeremy Godfrey 葛輝	Government Chief Information Officer (GCIO) 政府資訊科技總監	2011/02/12	Self-employed	Consultant	2011/04/15	- To deliver strategy advice; - to deliver IT advice; - to deliver change management services; and - to deliver training.	NIL 沒有	(following the previous page) (接續前頁) 葛先生不得個人直接或間接涉及競投或參與 (i) 政府資訊科技總監辦公室(總監辦公室)的合約；(ii) 勞工處一站式資訊科技系統項目；(iii)商務及經濟發展局及其下部門及非政府機構就發展數據中心而委託進行的進一步研究項目；(iv)由支援上網學習計劃衍生的項目；(v)與《電子交易條例》規管的服務有關的合約；以及 (vi)與他在任職政府最後12個月期間親自批准的總監辦公室贊助項目有關／相關連的合約。他亦不得就上述事宜直接或間接向客戶提供顧問服務。 葛先生亦不得個人直接或間接涉及競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權。他亦不得就上述事宜直接或間接向客戶提供顧問服務；[譯本] - Mr Godfrey should not undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with (i) the formulation of any policy or decisions; (ii) sensitive information; (iii) contractual or legal dealings; (iv) assignments or projects; and/or (v) enforcement or regulatory duties in which he was involved or to which he had access during his previous service as GCIO. (to be continued in next page) (後頁待續)

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Jeremy Godfrey 葛輝	Government Chief Information Officer (GCIO) 政府資訊科技總監	2011/02/12	Self-employed	Consultant	2011/04/15	- To deliver strategy advice; - to deliver IT advice; - to deliver change management services; and - to deliver training.	NIL 沒有	(following the previous page) (接續前頁) For the avoidance of doubt, under the above work restriction, Mr Godfrey should not provide any consultancy service to PCCW Limited (PCCW) directly or indirectly. He should also not provide consultancy service to PCCW and any other parties in their on-going or planned litigation against Hong Kong Cyberport Management Company Limited and related Financial Secretary Incorporated companies over the Cyberport project. He should also not provide consultancy service to any contractor of OGCIO over any litigation against OGCIO or the Government; 葛先生不得擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其過往擔任政府資訊科技總監期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連: (i) 政策制訂或決策工作; (ii) 敏感資料; (iii) 合約或法律事務; (iv) 工作或計劃項目; 以及/或 (v) 執法或規管職務。 (to be continued in next page) (後頁待續)

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 - (i) 政策制訂或決策工作;
 - (ii) 敏感性資料;
 - (iii) 合約或法律事務;
 - (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 - (v) 執法或規管職務; 或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Jeremy Godfrey 葛輝	Government Chief Information Officer (GCIO) 政府資訊科技總監	2011/02/12	Self-employed	Consultant	2011/04/15	- To deliver strategy advice; - to deliver IT advice; - to deliver change management services; and - to deliver training.	NIL 沒有	(following the previous page) (接續前頁) 為免生疑問，特此說明，根據上述工作限制，葛先生不得直接或間接向電訊盈科有限公司(電盈)提供任何顧問服務。他亦不得在電盈及其他各方正在或打算就數碼港計劃而對香港數碼港管理有限公司及相關的財政司司長法團公司提出的訴訟中，向電盈及其他各方提供顧問服務。他亦不得就總監辦公室的任何承辦商對總監辦公室或政府的訴訟，向有關承辦商提供顧問服務；[譯本] - Mr Godfrey should not provide consultancy service, directly or indirectly, in relation to applications for seeking sponsorship from OGCIO; 葛先生不得就向總監辦公室申請贊助事宜，直接或間接提供顧問服務；[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with:
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Jeremy Godfrey 葛輝	Government Chief Information Officer (GCIO) 政府資訊科技總監	2011/02/12	Self-employed	Consultant	2011/04/15	- To deliver strategy advice; - to deliver IT advice; - to deliver change management services; and - to deliver training.	NIL 沒有	(following the previous page) (接續前頁) - Mr Godfrey should not engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service. For example, he should refrain from bidding or taking part in assignments that may be perceived as embarrassing the Government/OGCIO or bringing disgrace to the civil service; and 葛先生不得參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。舉例來說，他不得競投或參與可能被視為令政府／總監辦公室尷尬或損害公務員隊伍聲譽的工作；以及 [譯本] - Mr Godfrey should be prohibited from using or disclosing any classified or sensitive information acquired while he was in government service during the self-employment. 葛先生在自僱期間，不得使用或披露任職政府時取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述		
Yam Tat-wing 任達榮	Deputy Commissioner of Police (Operations), Hong Kong Police Force 香港警務處副處長(行動)	2010/03/08	Continental Holdings Limited 恆和珠寶集團有限公司	General Manager 總經理	2011/07/15	- To take charge of operations to meet the sales and profit goals of the company's new business unit (Mining Division); - to take charge of planning the company's budget as well as co-ordinating all business activities relating to the Mining Division; - to oversee the daily operations, and to ensure marketing plans are in place; and - to follow proper company procedures and in compliance with the listing rules of Hong Kong.	NIL 沒有	- Mr Yam should not divulge to Continental Holdings Limited or its subsidiaries or any work contact any confidential information he acquired during his government service; and 任先生不得向恆和珠寶集團有限公司或其附屬公司或任何有工作聯繫的人，洩露其在政府任職期間所取得的任何機密資料。[譯本] - Mr Yam should not deal directly with the Hong Kong Police Force in any matters, except where the Hong Kong Police Force deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則任先生不得就任何事宜直接與香港警務處聯絡。[譯本]
Ian Wingfield 溫法德	Solicitor General, Department of Justice 律政司法律政策專員	2010/08/02	Self-employed	Mediator/barrister	2011/09/26	- To conduct mediations as mediator, mainly in relation to matrimonial proceedings; - to represent parties in matrimonial proceedings; - to give legal advice; and - to represent clients in other types of legal proceedings.	NIL 沒有	- Mr Wingfield should not (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instruction in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice; and 溫先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(i)參與或接受任何案件或任務；(ii)接受任何委聘書或指示；以及[譯本] - he should not use or disclose any classified or market sensitive information acquired while he was in government service to his clients. 他不得使用或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或市場敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及/或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。